

## Projet Homère

Le site de la Langue Grecque  
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[ Elpida \]](#)
[0 nouveau message](#)
[FAQ](#)
[Rechercher](#)
[Membres](#)
[Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 4:23 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [ [Heure d'été](#) ]

## Traduction de la chanson de Notis

Modérateurs: [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[ [Panneau de contrôle du modérateur](#) ]


[new topic](#)




[postreply](#)


Page 1 sur 4 [ 51 messages ]




[Aller à la page 1, 2, 3, 4](#) [Suivant](#)

















[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)





Auteur	Message
<b>Dionysia</b>	<b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Lun Jan 21, 2008 8:02 pm</span>
<p><a href="#">offline</a></p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 21, 2008 2:20 pm  <b>Messages:</b> 134  <b>Localisation:</b> Chêne-Bourg (Genève) - Suisse</p>	<p>En voilà une</p> <p>J'ai souvent la flemme d'ouvrir le dico mais je me lance. Les paroles pour les flemmards sont déjà transcrites 😊</p> <p><a href="http://www.notissfakianakis.gr/notisdisk.asp">http://www.notissfakianakis.gr/notisdisk.asp</a></p> <p>Σ' είδα στον ύπνο μου χθες βράδυ      και ήσουνα σαν ζωγραφιά      Αυτές που κάνουν τα παιδιά      και μίλαγες μέσ' στο σκοτάδι      Μου 'πες μου έλειψες και μένα      και ήτανε σαν μαχαιριά      Ρώτησες τάχα τι να έχουν      τα μάτια μου κι είναι υγρά</p> <p>Je t'ai vue hier soir en rêve      et tu étais (? c un imparfait ?) comme une image      telle que celles que font les enfants (?)      et qui .... dans l'obscurité      dis-moi      et il était comme un coup de poignard      tu te demandais soit-disant      (c'est un subjonctif mais... prq      mes yeux étaient mouillés</p> <p>Δεν κλαίω για σένα και για κανένα      δε θέλω να 'ρθεις      Καλά είμαι εδώ      δεν κλαίω για σένα και για κανένα      Κλαίω για μένα που σ' αγαπώ</p> <p>Το πρόσωπό σου δε γελάει      Έχεις στο όνειρο καθεί      Αυτή η αγάπη τυραννάει      και ακόμα αντέχει ακόμα ζει      Αργεί να ξημερώσει η μέρα      και εμείς δεν είμαστε μαζί      Αυτή η αγάπη να θυμάσαι      μόνο στα όνειρα θα ζει</p> <p>Συμμετέχουν οι μουσικοί:</p>





	<p>Ενορχήστρωση: Γιώργος Μουκίδης</p> <p>Ok j'abdique j'ai trop de lacunes</p> <p style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Helene</b></p> <p><a href="#">online</a></p> <p>Administrateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm  <b>Messages:</b> 4077  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">☐ <b>Publié:</b> Lun Jan 21, 2008 11:41 pm</span></p> <p>Voici la correction pour cette partie. Ce n'est quand même pas mal Dionysia 😊</p> <p>Σ' είδα στον ύπνο μου χθες βράδυ          και ήσουνα σαν ζωγραφιά          Αυτές που κάνουν τα παιδιά          και μίλαγες μέσ' στο σκοτάδι          Μου 'πες μου έλειψες και μένα          και ήτανε σαν μαχαιριά          Ρώτησες τάχα τι να έχουν          τα μάτια μου κι είναι υγρά</p> <p>Je t'ai vu dans mon rêve hier soir          Tu étais semblable à un dessin          Celles qui mettent au monde les enfants          Et parlent dans l'obscurité          Tu m'as dis que tu m'as manqué          Et c'était comme un coup de couteau          T'es-tu demandé pourquoi          Mes yeux étaient mouillés (de larmes)</p> <p style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Dionysia</b></p> <p><a href="#">offline</a></p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 21, 2008 2:20 pm  <b>Messages:</b> 134  <b>Localisation:</b> Chêne-Bourg (Genève) - Suisse</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">☐ <b>Publié:</b> Mar Jan 22, 2008 2:26 am</span></p> <p>Ah merci j'avais pas vu la correction 😊</p> <p>je regarderai mieux 😊</p> <p>καλή νύχτα</p> <p style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Nico</b></p> <p><a href="#">offline</a></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 7:08 pm  <b>Messages:</b> 319  <b>Localisation:</b> Italie</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">☐ <b>Publié:</b> Mar Jan 22, 2008 8:13 pm</span></p> <p>J'ai traduit le reste 😊</p> <p>Δεν κλαίω για σένα και για κανένα          δε θέλω να 'ρθεις          Καλά είμαι εδώ          δεν κλαίω για σένα και για κανένα          Κλαίω για μένα που σ' αγαπώ</p> <p>Je ne pleure ni pour toi ni pour personne          Je ne veux pas que tu viennes          Je suis bien ici</p>


	<p>Je ne pleure ni pour toi ni pour personne Je pleure pour moi parce que je t'aime</p> <p>Το πρόσωπό σου δε γελάει Έχεις στο όνειρο χαθεί Αυτή η αγάπη τυραννάει και ακόμα αντέχει ακόμα ζει Αργεί να ξημερώσει η μέρα και εμείς δεν είμαστε μαζί Αυτή η αγάπη να θυμάσαι μόνο στα όνειρα θα ζει</p> <p>Ton visage ne rit pas Tu t'es perdue dans un rêve Cet amour m'opprime Mais je tiens bon, je vis Le jour tarde à arriver Et nous, nous ne sommes plus ensemble Cet amour ne vivra qu'en rêve Pour que tu t'en souviennes toujours</p>
Haut	<p style="text-align: right;">! ? [X] [Y]</p> <p>profile pm edit quote</p>
Dionysia	<p>Sujet du message: <span style="float: right;">Publié: Mar Jan 22, 2008 9:46 pm</span></p>
<p><b>offline</b></p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 21, 2008 2:20 pm <b>Messages:</b> 134 <b>Localisation:</b> Chêne-Bourg (Genève) - Suisse</p>	<p><b>Citer:</b></p> <p>Δεν κλαίω για σένα και για κανένα δε θέλω να 'ρθεις <b>oui je comprenais bcp mieux. il y a de nv un augment qui a été syncoré.δε θέλω να (ή)'ρθεις ή (έ)ρθεις ?</b> Καλά είμαι εδώ δεν κλαίω για σένα και για κανένα Κλαίω για μένα που σ' αγαπώ</p> <p>Je ne pleure ni pour toi ni pour personne Je ne veux pas que tu viennes Je suis bien ici Je ne pleure ni pour toi ni pour personne Je pleure pour moi parce que je t'aime</p> <p>Το πρόσωπό σου δε γελάει Έχεις στο όνειρο χαθεί Αυτή η αγάπη τυραννάει και ακόμα αντέχει ακόμα ζει Αργεί να ξημερώσει η μέρα και εμείς δεν είμαστε μαζί Αυτή η αγάπη να θυμάσαι μόνο στα όνειρα θα ζει</p> <p>Ton visage ne rit pas Tu t'es perdue dans un rêve Cet amour m'opprime Mais je tiens bon, je vis Le jour tarde à arriver Et nous, nous ne sommes plus ensemble Cet amour ne vivra qu'en rêve Pour que tu t'en souviennes toujours</p>

Dernière édition par <b>Dionysia</b> le Jeu Jan 24, 2008 12:10 am, édité 1 fois au total.	
! ? ☒ ✕	
<b>Haut</b>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Elpida</b>	<b>Sujet du message:</b> <b>Publié:</b> Mar Jan 22, 2008 10:12 pm
<b>online</b> Modérateur/trice  <b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1047 <b>Localisation:</b> Antibes, France	<p>Dans le sujet Langue Grecque, sujets généraux j'ai donné la référence d'un site sur la conjugaison que je consulte pour ma part assidûment lorsque je fais mes traductions</p> <p><u>Πράττε δίκαια</u> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? ✕</p>
<b>Haut</b>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Nico</b>	<b>Sujet du message:</b> <b>Publié:</b> Mar Jan 22, 2008 10:24 pm
<b>offline</b> Modérateur/trice  <b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 7:08 pm <b>Messages:</b> 319 <b>Localisation:</b> Italie	<p>Παρακαλώ 😊  On dit bien "έρθεις" mais le "ε" est souvent omis 😊  ήρθες est l'aoriste (le passé) 😊</p> <p style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</p>
<b>Haut</b>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Dionysia</b>	<b>Sujet du message:</b> <b>Publié:</b> Mar Jan 22, 2008 11:59 pm
<b>offline</b>  <b>Inscrit le:</b> Lun Jan 21, 2008 2:20 pm <b>Messages:</b> 134 <b>Localisation:</b> Chêne-Bourg (Genève) - Suisse	<p>ô flûte j'y crois pas... j'avais mis deux citations, une avec les corrections d'Hélène, l'autre avec les tiennes et je pige pas y'en a une qui a disparu 😊</p> <p>j'ai cru à une fausse manip mais une amie s'est amusée à prendre un bout de ma phrase disparu et m'a citée j'ai pas la berlue ?</p> <p>Bon tant pis</p> <p>merci Nick donc si je comprends bien, avec epsilon comme augment c'est un subjonctif (et oui c'est normal pour cette phrase) et avec ita ça donne l'aoriste.</p> <p>Elpida je vais voir pour les références que tu me donnes</p> <p>et mes commentaires avec les corrections d'Helene je ne les vois plus.</p> <p>Αυτές που κάνουν τα παιδιά je comprends pas le pluriel Αυτές qui semble reprendre ζωγραφιά</p> <p>(...)  Μου 'πες μου έλειψες και μένα et là aussi avec tous ces pronoms à la 1ère personne je comprends mal la structure de la phrase. Je demandais si là aussi l'augment était supprimé, et si c'était bien ήπες à l'aoriste.</p> <p>Voili</p>


   	
<a href="#">Haut</a>	
 <a href="#">profile</a>	 <a href="#">pm</a>
 <a href="#">edit</a>	
 <a href="#">quote</a>	
<b>Helene</b>	<b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Mer Jan 23, 2008 12:09 am</span>
<p style="text-align: center;"><span style="border: 1px solid green; border-radius: 5px; padding: 2px;">online</span></p> <p>Administrateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm  <b>Messages:</b> 4077  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p>Ne t'inquiète pas Dionysia les deux sujets se trouvent à leur place dans <a href="#">Musique grecque</a>. Le sujet a été scindé pour que la partie traduction figure au bon emplacement</p> <p style="text-align: right;">     </p>
<a href="#">Haut</a>	
 <a href="#">profile</a>	 <a href="#">pm</a>
 <a href="#">edit</a>	
 <a href="#">quote</a>	
<b>Nico</b>	<b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Mer Jan 23, 2008 12:10 am</span>
<p style="text-align: center;"><span style="border: 1px solid red; border-radius: 5px; padding: 2px;">offline</span></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 7:08 pm  <b>Messages:</b> 319  <b>Localisation:</b> Italie</p>	<p>Oui voilà c'est ça 😊          - έρθω = subjonctif          - ήρθα = aoriste</p> <p>Αυτές se rapporte bien à ζωγραφίες par contre je ne vois pas trop pourquoi il est au singulier.</p> <p>"Μου (εί)πες που μου έλειψες και μένα"          είπες est l'aoriste de "λέω" mais on a omis le "ει" du début.          Traduction:</p> <p>Tu m'as dit que tu m'as manqué</p> <p>Un peu bizarre comme phrase certes mais dans les chansons c'est souvent comme ça 😊          J'espère t'avoir éclairée un peu 😊</p> <p style="text-align: right;">     </p>
<a href="#">Haut</a>	
 <a href="#">profile</a>	 <a href="#">pm</a>
 <a href="#">edit</a>	
 <a href="#">quote</a>	
<b>Nico</b>	<b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Mer Jan 23, 2008 1:19 pm</span>
<p style="text-align: center;"><span style="border: 1px solid red; border-radius: 5px; padding: 2px;">offline</span></p> <p>Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 7:08 pm  <b>Messages:</b> 319  <b>Localisation:</b> Italie</p>	<div style="border: 1px solid gray; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>Dionysia a écrit:</p> <p>Μου 'πες που έλειψες και μένα et là aussi avec tous ces pronoms à la 1ère personne je comprends mal la structure de la phrase. Je demandais si là aussi l'augment était supprimé, et si c'était bien ήπες à l'aoriste.</p> <p>Voili</p> </div> <p>Non, comme je l'ai dit plus haut c'est bien "ει" qui a été omis et pas "η" même s'ils ont la même prononciation. Donc à l'aoriste "λέω" donnera :</p> <p>είπα          είπες          είπε          είπαμε          είπατε          είπαν</p>

Haut 
 profile
  pm
  edit
  quote

**Dionysia** **Sujet du message:**  **Publié:** Mer Jan 23, 2008 4:06 pm

offline



**Inscrit le:** Lun Jan 21, 2008 2:20 pm  
**Messages:** 134  
**Localisation:** Chêne-Bourg (Genève) - Suisse

**Helene a écrit:**

Ne t'inquiète pas Dionysia les deux sujets se trouvent à leur place dans [Musique grecque](#).  
 Le sujet a été scindé pour que la partie traduction figure au bon emplacement

Ah Helene j'ai bien remarqué les petite scissions mais dans les petits déménagements, il y a eu tout un passage qui a disparu, je t'assure, j'avais bien regardé partout, mais ce n'est pas grave, j'ai reformulé et j'ai eu mes réponses.

**nick27 a écrit:**

Oui voilà c'est ça 😊  
 - έρω = subjonctif  
 - ήρθα = aoriste

Autéς se rapporte bien à ζωγραφίες par contre je ne vois pas trop pourquoi il est au singulier. **Si j'avais eu ζωγραφίες j'aurais pigé de suite, ce pronom pluriel, je ne voyais pas d'où il sortait.**

"Μου (εί)πες που μου έλειψες και μένα"  
 είπες est l'aoriste de "λέω" mais on a omis le "ει" du début.  
 Traduction:  
 Tu m'as dit que tu m'as manqué

Un peu bizarre comme phrase certes mais dans les chansons c'est souvent comme ça 😊

**nous sommes bien d'accord, je cherchais qqch qui ait du sens mais lorsqu'on est poète on peut tout se permettre 😊.**

J'espère t'avoir éclairée un peu 😊

**oui, merci beaucoup.**




**nick27 a écrit:**

**Dionysia a écrit:**

Μου 'πες που έλειψες και μένα et là aussi avec tous ces pronoms à la 1ère personne je comprends mal la structure de la phrase. Je demandais si là aussi l'augment était supprimé, et si c'était bien ήπες à l'aoriste.

Voili

Non, comme je l'ai dit plus haut c'est bien "ει" qui a été omis et pas "η" même s'ils ont la même prononciation. Donc à l'aoriste "λέω" donnera : **j'avais totalement oublié, en effet, cette forme d'augment. Le grec ancien peut parfois me donner la puce à l'oreille sur certaines irrégularités, mais déjà au temps où je l'étudiais, je trouvais bien difficile de tous les retenir. Un jour j'ai planché sur les apophonie vocaliques pour ne plus avoir apprendre par cœur mais je me suis explosé les cellules grises, c'est impossible**

	<p>είπα είπες είπε είπαμε είπατε είπαν <a href="#">merci de ce rappel.</a> ☺</p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Elpida</b></p> <p><a href="#">online</a> Modérateur/trice</p>  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1047 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Ven Jan 25, 2008 4:00 pm</span></p> <p>@ Dionysia : Peux tu donner le titre de ta chanson pour que je l'inscrive dans l'index ? J'ai cherché sur le site stixoi.info (paroles de 213 chansons de Notis...) à <a href="#">Δεν κλαίω</a> et à <a href="#">Κλαίω</a> mais je n'ai pas trouvé....</p> <p><a href="#">Πράττε δίκαια</a> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p>
<p>Haut</p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Dionysia</b></p> <p><a href="#">offline</a></p>  <p><b>Inscrit le:</b> Lun Jan 21, 2008 2:20 pm <b>Messages:</b> 134 <b>Localisation:</b> Chêne-Bourg (Genève) - Suisse</p>	<p><b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Ven Jan 25, 2008 4:16 pm</span></p> <p>oops oublié</p> <p>donc j'avais donné le site de Notis que je remets <a href="http://www.notissfakianakis.gr/notisdisk.asp">http://www.notissfakianakis.gr/notisdisk.asp</a> tu regardes le deuxième</p>  <p>5ème chanson</p> <p>ΓΙΑ ΜΕΝΑ (Γιώργος Μουκίδης - Γιώργος Μουκίδης)</p> <p>cool je l'ai trouvée <a href="http://www.youtube.com/watch?v=iPhAUxSuWdc">http://www.youtube.com/watch?v=iPhAUxSuWdc</a></p> <p><a href="#">@mitiés dionysiaques</a></p>

		
miaoument vôtre		
   		
Haut	 <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>	 <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a>
<b>Elpida</b>	<b>Sujet du message:</b> <span style="float: right;">Publié: Ven Jan 25, 2008 5:00 pm</span>	
<div style="border: 1px solid #ccc; padding: 2px; display: inline-block; background-color: #e0e0e0;">online</div> Modérateur/trice  <b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1047 <b>Localisation:</b> Antibes, France	Ευχαριστώ ! Τώρα, το τραγούδι σου - Για μένα - είναι μέσα στο συρετήριο 😊 <hr/> <b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)	
Haut	 <a href="#">profile</a>  <a href="#">pm</a>	 <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a>
Afficher les messages depuis: <input type="text" value="Tous les messages"/> Trier par <input type="text" value="Date du message"/> <input type="text" value="Croissant"/> <input type="text" value="Aller"/>		



Page 1 sur 4 [ 51 messages ]

[Aller à la page 1, 2, 3, 4 Suivant](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entraînement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

### Qui est en ligne ?

Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida, sapounaki** et 0 invités

Outils de modération rapide:

Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum  
 Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum  
 Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum  
 Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:

Sauter vers:

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group  
 Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)